



Find out more and get the best price for your booking

follow us



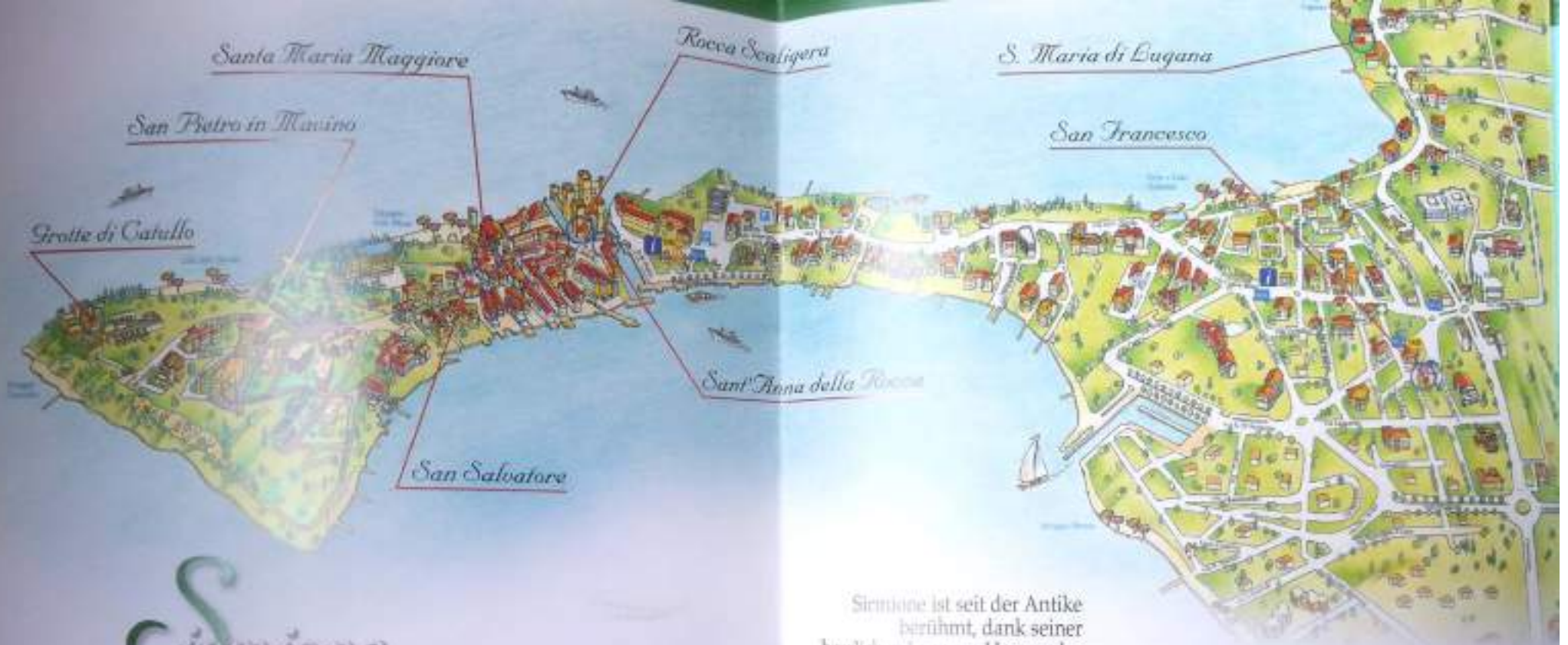
VisitSirmione



Comune di Sirmione

TREASURES OF

Sirmione



Sirmione

famosa fin dall'antichità per le sue generose acque termali, si allunga su un'esile penisola che si protende nel Garda per circa 4 km. È uno dei luoghi più incantevoli del lago, da cui si gode lo splendido panorama delle due rive: già in epoca romana vi sorgevano delle ville, fra cui quella del poeta Catullo, che nei suoi versi cantò la bellezza di questi luoghi. Natura e storia: dal Castello Scaligero alla zona archeologica, che si trova all'estremità della penisola, Sirmione racchiude tesori d'arte e storia incomparabili.

Sirmione has been famous since ancient times for its health-giving spa water. The peninsula on which it stands sticks out into the water about 4 km and is one of the most enchanting places on the lake. In Roman times villas were built there including that of the poet Catullus who wrote of the beauty of the lake in his verses. Nature and history: Sirmione is full of art treasures and history starting with the Castle through which one must pass to reach the town centre.

Sirmione ist seit der Antike berühmt, dank seiner herrlichen Lage am Herzen des Gardasees und seiner heilsamen Thermalwasser. Der Ort, der auf einer schmalen Halbinsel errichtet ist, die etwa 4 km weit in den See reicht, ist einer der bezauberndsten Plätze des Sees. Von hier sieht man herrlich auf beide Uferseiten. Bereits in der Römerzeit wurden hier Villen errichtet, so auch jene des Poeten Catull, der in seinen Versen die Schönheit dieser Gegend besang. Natur und Geschichte: von der Scaliger-Burg, von der aus man in die eindrucksvolle Altstadt kommt, zur Ausgrabungszone an der Außenseite der Insel vereint Sirmione unvergleichliche Kunstschätze.

Sirmione: ce petit bourg est célèbre depuis l'antiquité pour sa splendide position au cœur du lac de Gardè et pour les effets bienfaisants de ses eaux thermales. L'étroite péninsule qui se prolonge dans le lac pour 4 km, est un des lieux les plus enchanteurs du lac. Déjà à l'époque romaine on y avait construit des villas parmi lesquelles celle de Catullo, poète qui a évoqué la beauté de ces lieux. Nature et Histoire: du Château Scaliger à la zone archéologique qui se trouve à l'extrémité de la péninsule, Sirmione renferme des trésors artistiques et historiques incomparables.

Grotte di Catullo

Il nome Grotte di Catullo fu dato nel XV sec. anche se non è certo che proprio questa fosse la villa del poeta latino (Verona 87 a.C. - Roma 54 a.C.). L'edificio è un rettangolo di circa m 167 x 105, con due grandi avancorpi, uno verso il lago e uno verso terra.

La parte più antica (a sud) risalirebbe all'epoca di Catullo.

Il Museo conserva frammenti di affreschi (Scena marina e Ritratto di poeta) e altri reperti della zona, e comprende una sezione preistorica e una medievale.

The name Grotte di Catullo was given during the XV cent., even though it is not certain that this was the Latin poet's villa (Verona 87 BC - Rome 54 BC) the building was a rectangle of about 167 x 105 meters, with two big forward sections, one facing the lake and the other the land.

The most ancient part of the villa (south) goes back to the era of Catullus.



At the entry there is a museum, which preserves sections of frescoes (Marine Scene and Portrait of a Poet) and other findings discovered in the area. The Museum also houses a prehistoric and medieval section.

Der Name Grotte di Catullo wurde im XV. Jh. verliehen, auch wenn es nicht gewiss ist, dass gerade die dortige Villa jene des lateinischen Poeten Catullo (Verona, 87 v. Chr. - Rom, 54 v. Chr.) war. Es handelt sich um einen rechteckigen Bau von ungefähr 167x105 m. mit zwei Vorbauten, wobei einer zum See hin, der andere gegen das Hinterland angelegt war.

Der älteste Teil der Villa (südlich) ging angeblich auf die Epoche des Catullo zurück. Das Museum zeigt Fragmente von Fresken (Szene auf dem Meer und Portrait des Poeten) und andere Fundstücke des Gebietes. Es enthält auch eine prähistorische und eine mittelalterliche Abteilung.

Le nom Grotte di Catullo fut donné en 1480, même s'il n'est pas certain que cette villa ait été la villa du poète latin (Vérone 87 av. J.C. - 54 av. J.C.) L'édifice est un rectangle d'environ 167m sur 105m, avec deux grands avant-corps, un vers le lac et un vers l'arrière-pays. La partie la plus antique de la villa (au sud) remonterait à l'époque de Catulle. A l'entrée se trouve un Musée, qui conserve des fragments de fresques et beaucoup d'autres pièces découvertes dans la zone. Le Musée accueille aussi une section préhistorique et une du Moyen Age.



Rocca Scaligera

La Rocca Scaligera con una grande darsena e le mura di cinta che isolano la cittadina dalla terraferma, fu voluta nel XIII secolo da Mastino I della Scala, signore di Verona, come presidio e approdo per la flotta scaligera. Dal Mastio, alto 37 metri, si gode il panorama sul lago e sulle colline.



The Scaliger Castle was built in the 13th century by Mastino I della Scala, lord of Verona, as a berth for Scaliger fleet. It has a large dock and the surrounding walls cut the town off from the mainland. From the top of the tower (the old dungeon 37 m tall) one can enjoy a wonderful view all over the lake and the hills.

Die Scaliger-Burg mit einem großen

Hafenbecken und einer Ringmauer, die das Städtchen vom Festland abschließt, wurde im 13. Jh. auf Wunsch von Mastino I della Scala erbaut, dem Stadtherrn von Verona, als Standort und Anlegeplatz für die Flotte der Scaliger. Von der Spitze des Hauptturms (37 Meter Höhe) man genießt einen schönen Ausblick auf den See und die Hügellandschaft.

La Rocca Scaligera avec une grande darse et les murs qui isolent la petite ville de l'arrière-pays, ont été construits au XIIIème s. sur l'ordre de Mastino Ier de la Scala, seigneur de Vérone, comme garnison et point d'abordage pour sa flotte. Du donjon (37 m de haut) l'on jouit d'une vue magnifique sur tout le lac et sur les collines.



Santa Maria Maggiore

Santa Maria Maggiore (XVsec) che nel 2012 festeggia i cinquecento anni dalla consacrazione, è preceduta da un porticato la cui colonna più settentrionale è una pietra miliare dedicata all'imperatore Giuliano l'Apostata. Contiene affreschi e una statua lignea della Madonna della stessa epoca.



In 2012 Santa Maria Maggiore (XV Century) celebrates the 500th anniversary of its consecration; at the frontal porch the most northern column has a stone dedicated to Emperor Julian Apostata. Inside there are frescoes and a wooden Madonna statue dating back to the same period.

Vor der Kirche Santa Maria Maggiore (XV sec.), die im Jahr 2012 ihr 500 jähriges Jubiläum der Weihe feiert, befindet sich ein Bogengang, deren am nördlichst gelegenen Säule ein Meilenstein ist, die dem Kaiser Julian, der Apostat, gewidmet wurde. Im Innern befinden sich Fresken sowie eine Holzskulptur der Mutter Gottes aus dem

gleichen Zeitraum. Santa Maria Maggiore (XV siècle), en 2012 fête les cinq cents ans de sa consécration, est précédée par des arcades dont la colonne la plus au nord est une borne miliaire consacrée à l'empereur Julien l'Apostat. Elle renferme des fresques et une statue en bois de la Sainte Vierge datant de la même époque.



San Pietro in Mavino

Sorta in epoca longobarda, fu rifatta nel 1320 (il campanile è del 1070). La struttura a capanna è chiusa da tre absidi. All'interno affreschi di varie epoche, a partire dal sec. XIV.

Built in the Lombard era, it was reconstructed in 1320 (the bell tower from 1070). Three Apses enclose the double sloped structure. Inside, there are frescoes from different eras, from the XIV cent. and after.

Es ist zur Zeit der Langobarden entstanden und wurde 1320 neu errichtet (der Glockenturm ist von 1070), wobei der hüttenförmigen Aufbau von drei Apsiden abgeschlossen wurde.

Im Inneren befinden sich Fresken aus verschiedenen Epochen ab dem 14. Jh.

Érigée en époque lombarde, elle fut refaite en 1320 (le clocher date de 1070). Sa structure a double pente est fermée par trois absides.

À l'intérieur on peut y voir des fresques de plusieurs époques, à partir du XIV^e s.



Sant'Anna della Rocca

Denominata un tempo Madonna del Ponte, fu costruita nella seconda metà del 1300, a servizio della guarnigione militare.

E' costituita da un presbiterio e da un piccolo vano coperto da volta a botte. Conserva all'interno resti di affreschi del sec. XVI e decorazioni a stucco del XVII sec. Sopra l'altare si trova un frammento di affresco trecentesco.

Called Madonna of the Bridge, it dates back to the XII cent. and was used from the garrisons. It is



constituted by a presbytery and by a little opening covered by a barrel vault. It keeps inside remains of frescoes of XVI cent. and stucco works of XVII cent. Over the altar there

is a fragment of fresco of XIV cent. Auch "Madonna der Brücke" genannt, wird im Mitte XII Jh. für die Garnison des Schloss gebaut. Die Kirche hat ein Presbyterium und gewölbte Decke. Sie enthält Teile von Freskos aus dem XVI Jh. und Stuckarbeiten aus dem XVII Jh. Über dem Altar findet man ein Freskofragment aus dem XII Jh.

L'église, nommée aussi « Vierge du Pont », se leva vers la moitié du XII siècle, tout juste pour le service religieux de la garnison du château. L'église est composée d'un presbyterium et d'une petite pièce couvert par une voûte en berceau. Les fresques votives appartiennent à la première partie du XVIème siècle et les stucs au XVIIIème siècle. Sur l'autel La Vierge, peinte sur la pierre, du XIVème siècle.





Questo è quanto rimane dell'edificio religioso e del monastero fatto costruire (765 - 774) da Ansa, moglie dell'ultimo re longobardo Desiderio. Sono conservate in stato di rudere le tre abside e una parte dei muri laterali.

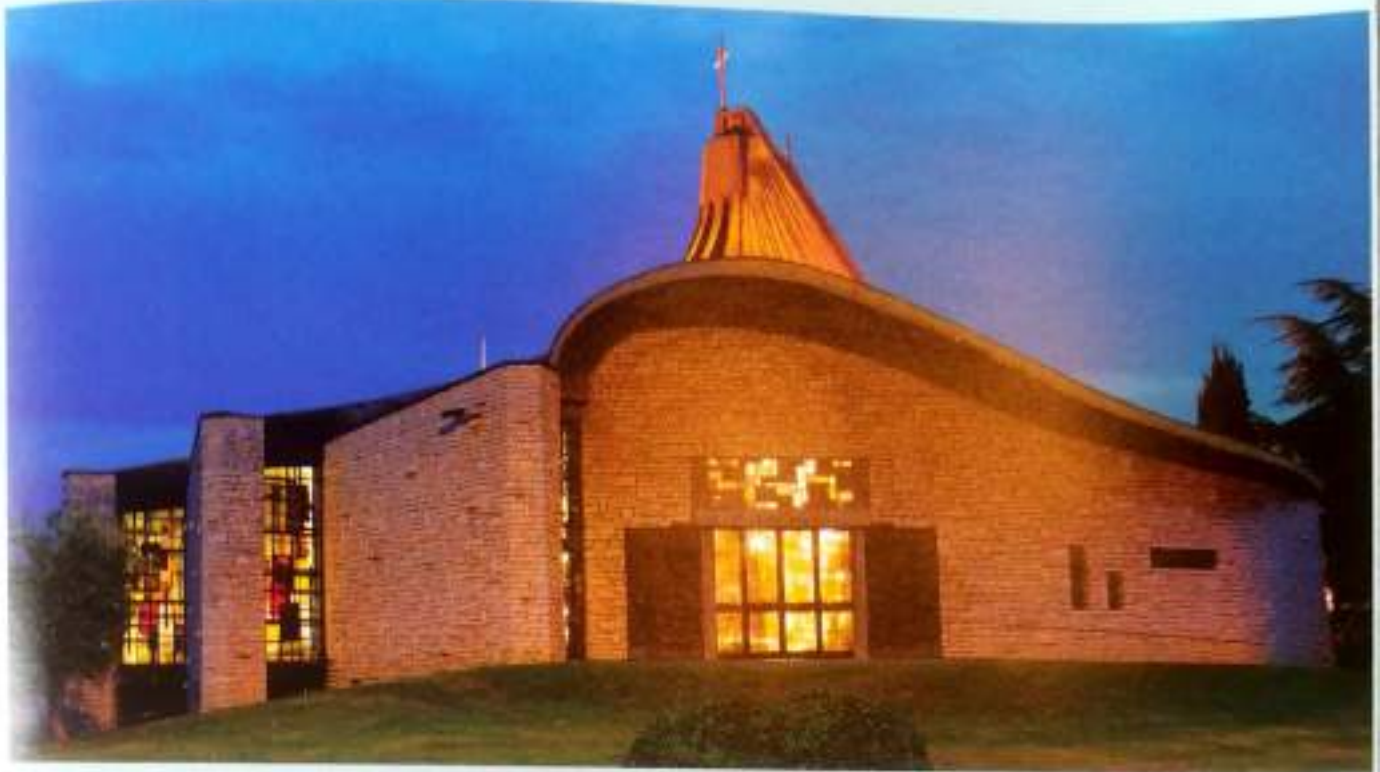
This is all that remains of the religious building and of the monastery which was built (765 - 774) under Ansa's order, the wife of the last Lombard King Desiderio. The three small apses and a Lombard portion of the side walls are kept as ruins.

Überreste der Kirche von San Salvatore. Dies ist was übrig bleibt von einem Kloster und eine Kirche die, in der Zeit 765 - 774, von Ansa, Gattin des letzten langobardischen Königs Desiderio, erbaut wurde. Es sind noch als Trümmer drei kleinen Apsis und Teil

der Seitenwände erhalten. Seulement peu de ruines y restent de cette très ancienne église érigée par la reine Ansa, la dernière Femme du roi Desiderio, entre l'an 765 et 774. A voir ce qui reste de remparts et de trois petites absides.



San Francesco alle Colombare

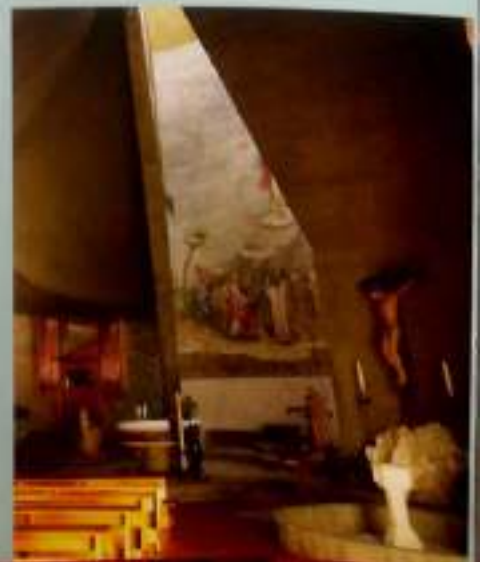


Costruita tra il 1967 e il 1969, in pieno periodo conciliare, presenta la caratteristica forma di tenda che ne ha fatto il simbolo della località. Interamente costruita in cemento a vista e pietra, è sormontata da un tetto in rame. La sua semplicità esprime una concezione profondamente spirituale del rapporto con Dio.

It was built between 1967 and 1969, during the Vatican Council period; its typical tent shape made it a symbol of the place. Completely built using *béton brut* and stones, it is covered with a copper roof. Its simplicity expresses a deep spiritual concept of the relationship with God.

Die Kirche wurde im Zeitraum des Konzils von 1967 bis 1969 erbaut. Durch die eigentümliche zeltartige Ausgestaltung wurde es zum Symbol der Ortschaft. Die ganz aus unverputztem Zement und aus Steinen bestehende Konstruktion wird von einem Kupferdach überragt. Die schlichte Ausgestaltung ist Ausdruck einer tiefgründigen spirituellen Beziehung zu Gott.

Cette église, bâtie entre 1967 et 1969, en pleine période conciliaire, présente une forme caractéristique de tente, qui en a fait le symbole du lieu. Entièrement bâtie en ciment à vue et en pierres, elle est surmontée d'un toit en cuivre. Sa simplicité exprime une conception profondément spirituelle du rapport avec Dieu.

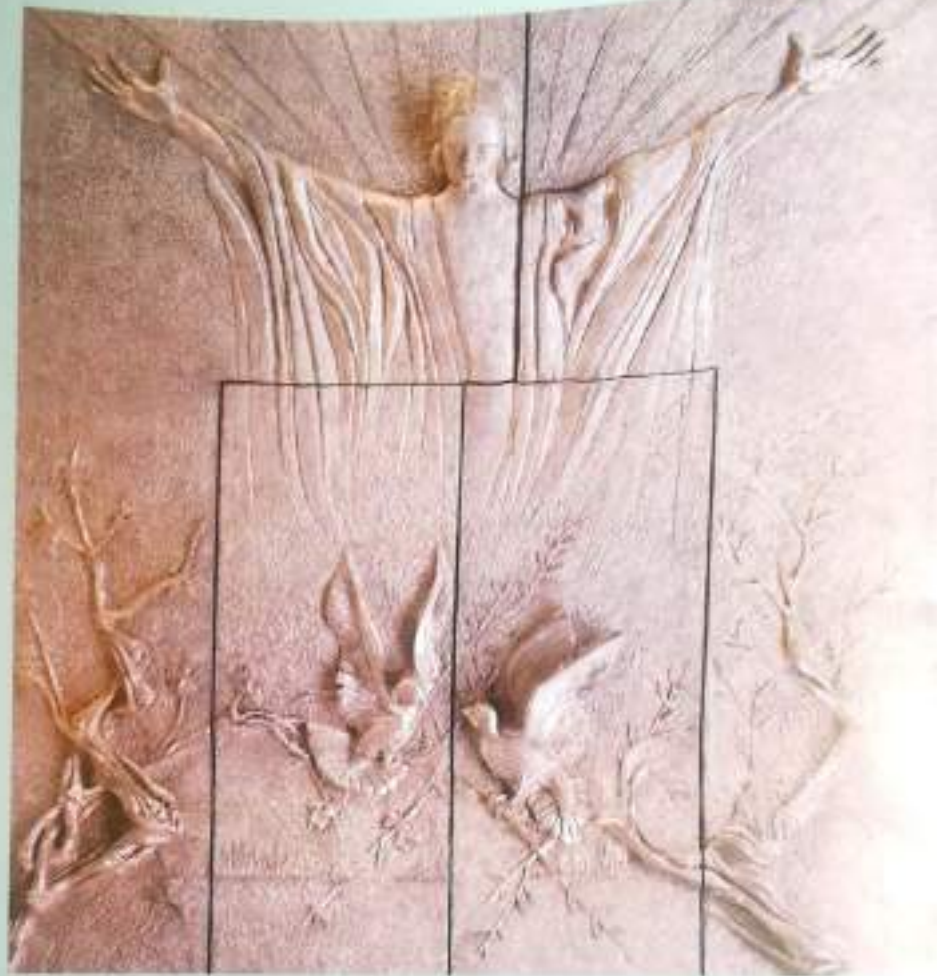


Santa Maria Immacolata di Buana

Iniziata nel 1910, fu solennemente inaugurata l'8 dicembre 1913. Si tratta di un edificio semplice, ma suggestivo, grazie anche alla sua vicinanza al lago che sembra farle da sfondo. Fu costruita in economia, con grande partecipazione della popolazione che contribuì procurando le pietre necessarie all'edificazione.

Building started in 1910, but it was only solemnly inaugurated on December 8th, 1913. It is a simple but evocative building, also thanks to its proximity to the Lake that seems to be its background. It was built at low cost with a lot of participation on the part of the people who brought the stones needed to build it.

Der Bau der Kirche begann im Jahre 1910, wobei sie am 8. Dezember 1913 feierlich eingeweiht wurde. Es handelt sich hierbei um ein schlichtes Gebäude, das jedoch dank des nahe gelegenen Sees, der sozusagen als Hintergrund fungiert, sehr eindrucksvoll ist. Die Kirche wurde wegen fehlender Mittel ärmlich erbaut, wobei die Bevölkerung durch Besorgung der Steine tatkräftig mitgeholfen hat.



Commencée en 1910, elle ne fut inaugurée que le 8 décembre 1913. Il s'agit d'un bâtiment simple, mais suggestif, grâce aussi au fait qu'elle se trouve à proximité du lac, qui semble lui faire

d'arrière-plan. Elle fut bâtie « à l'économie », avec la participation de presque toute la population, qui procura les pierres nécessaires à son édification.



illeonedilonato.klepierre.it



SHOPPING REGALE

APERTO 7 GIORNI SU 7
OPEN 7 DAYS A WEEK

9.00 - 22.00



BUS NAVETTA GRATUITO / FREE SHUTTLE BUS
SIRMIONE - IL LEONE tutti i giovedì / every Thursday

120
SHOPS

il Leone
di Lonato
shopping center



LONATO DEL GARDA, VIA MANTOVA 36 - A4 EXIT DESENZANO



Viale Marconi, 2 - 25019 Sirmione
Tel. 030 919322 - 030 9906623 - info@sirmionehotel.com

